

王建华 / 选编

美国总统 就职演说

英汉对照

名篇



Famous Inaugural Addresses
of the Presidents
of the United States

世界图书出版公司

休闲英语



美国总统 就职演说名篇

英汉对照

★ 王建华选编

休闲英语

Famous Inaugural Addresses
of the Presidents of
the United States
美国总统就职演说名篇
王建华 选编

上海世界图书出版公司出版发行

上海市武定路 555 号

邮政编码 200040

上海信老印刷厂印刷

各地新华书店经销

开本:787×960 1/32 印张:9 字数:180 000

2001 年 7 月第 1 版第 2 次印刷

印数:5 201—10 300

ISBN 7-5062-2603-0/H·59

定价:9.80 元

序

戴炜栋

随着我国改革开放的深入,英语在我们生活和工作中的作用也越来越明显。无论是从事对外贸易、科技研究,还是参与体育比赛、文化活动,甚至与国外的亲友联系,几乎都要用到英语。尽管语言学家已经发明了世界语,但是世界上实际应用最广的语言仍是英语。就此而言,英语是真正的“世界语”,至少目前如此,这也就是为什么学习英语能成为一种世界性热潮的原因。最近十多年来,我国也有越来越多的人投入到英语学习中,他们孜孜不倦地学习英语,刻苦勤奋地钻研英语。这固然是自身生活和工作的需要,但同样也是改革开放的需要,既符合自己的个人利益,也符合国家和民族的利益。

但是,对许多英语学习者来说,学习英语却很不容易,因为他们中大多数人都没有机会接受专业的英语训练,而只是利用业余时间学习英语。这样他们不仅缺少学习英语的语言环境,而且对英语学习的方法也不是很了解,常把精力花在反复背诵单词和机械操练英语句型上。这样做当然也有必要,但是光是背诵和进行机械的句式操练,毕竟过于单调和枯

燥,久而久之不仅使学习者产生沉重感乃至厌倦感,而且也很难取得好的学习效果。其实,学习英语的方式是多种多样的,背诵单词和进行句式操练是一种方法,但除此之外还有更多的途径,譬如广泛大量的阅读也是一种提高英语学习效果的有效手段。

上海世界图书出版公司即将出版的《休闲英语》丛书将给广大英语学习者提供一种新的学习样式。这种学习样式不是单纯地为学习而学习,而是将学习、娱乐、休息三者有机地结合起来,使学习时不感枯燥,休息时不感负担,在欢快的气氛中不知不觉地将语言知识融汇贯通,寓学于休息之时,寓学于娱乐之中,达到事半功倍的效果。

计划中的《休闲英语》丛书有很多辑,有轻轻松松学英语系列,英汉对照的趣味幽默故事系列、名人演说系列、格言妙语系列,以及歌曲游戏系列等等。总之,《休闲英语》丛书的内容是丰富多彩的,它的面貌是活泼可爱的。我相信,它问世后一定会在不同年龄、不同层次、不同要求的英语学习者中找到知音,和大家成为好朋友。

一九九四年十一月

前 言

近年来,常常有人向我索要美国总统就职演说的英文原稿。欣然从命之余,一个想法油然而生:不妨以美国总统的就职演说为题材,兼顾语言的特点和美国历史的发展线索,编一本英汉对照的小册子,献给广大的英语学习者、演说爱好者和对美国问题感兴趣的人。承蒙上海世界图书出版公司焦健女士鼎力支持,为我提供了实现这个愿望的机会。

美国总统就职演说是就职典礼的重要组成部分。美国宪法并未明文规定,新当选的总统需发表就职演说。但从 1789 年以来,每隔 4 年,历届总统都要借此机会阐述政见,作出许诺,以求鼓动民心 and 图谋大业。这已经成为美国的一个惯例。由于是首次“公开亮相”,白宫的新主人无不为此煞费苦心。演说词通常由文理俱佳的“讲稿撰写人”推敲定夺,力求逻辑严密,语调铿锵;演说者的姿态则需事先演练,以期最大限度地赢得听众。因此,这些演说不仅能展现总统个人的风采,而且不乏华章丽句,具有相当的审美情趣。

本书挑选了 25 位美国总统的 30 篇就职演说,供读者赏析和品评。这些总统大多在美国历史上占有特殊地位,其演说亦各具特色。其中,华盛顿、林肯、富兰克林·罗斯福是美国人心目中最伟大的三位总统,他们的演说超越了时空,久为流传。杰斐逊、威尔逊通常被认为是最具文采的总统,肯尼迪、尼克松和里根是口才最好的总统,他们的演说都显得才气横溢,光彩照人。亨利·亚当斯是美国形成两党后的第一位总统;麦迪逊是唯一一位在执政期间遭遇外敌(英国)入侵的总统;杰克逊是第一位生于“小木屋”的总统;本杰明·哈里森和布什是所谓“百年纪念总统”,距华盛顿执政恰好是一百年和二百年;而杜鲁门和克林顿,则分别是冷战开始和结束后当选的总统,他们的演说都离不开当时的历史条件。所以,应该注意的是,从语言角度来看,这些总统的演说虽颇具功力,但夹杂着冠冕堂皇和言不符实之词;从内容上来看,他们的演说与美国乃至世界局势紧密相关,并明显带有时代的、民族的和阶级的烙印。

美国总统的就职演说平均为 4 千字左右,最长的是第 9 任总统威廉·亨利·哈里森的演说,竟达 8455 个字节。考虑到篇幅的限制和读者的实际需要,对于较长的演说,本书只选取其中最精彩、最具

特色、最能说明问题的部分，而省略部分则用“……”表示。此外，为了加强完整性和实用性，本书为各篇加上了标题和简介，对有关历史事件和重要引语加上了注释，并增设了一个附录。

本书的英文资料有两个来源：一是美国国会汇编的《美国总统就职演说集：从乔治·华盛顿到理查德·尼克松》（美国政府出版署 1974 年英文版）；二是美国《纽约时报》和《当今重要演说》杂志的有关各期。至于译文，来自于本人主持编译的《美国历届总统就职演说精选》（江西人民出版社 1989 年版），并在此基础上作了修改或补充。全书承蒙何百华先生拨冗审读和有关译校者慷慨支持，在此一并致谢。

王建华

1995 年 7 月于

上海社会科学院信息研究所

图书在版编目 (C I P) 数据

美国总统就职演说名篇：英汉对照 / 王建华编. —上海：
上海世界图书出版公司，2000.9

ISBN 7-5062-2603-0

I. 美... II. 王... III. 英语-对照读物, 演说-英、
汉 IV. H319.4: H

中国版本图书馆CIP数据核字 (2000) 第44913号

CONTENTS

George Washington

THE EXPERIMENT OF THE AMERICAN PEOPLE
..... (2)

John Adams

**THE AMERICAN FORM OF GOVERNMENT AND
GEORGE WASHINGTON** (12)

Thomas Jefferson

TO UNITE WITH ONE HEART AND ONE MIND
..... (18)

James Madison

THE WAR IN 1812 (32)

James Monroe

DISCORD DOES NOT BELONG TO OUR SYSTEM
..... (36)

Andrew Jackson

ON THE DOMESTIC AND THE FOREIGN POLICY
..... (44)

William Henry Harrison

THE PARTIES IN OUR COUNTRY (54)

James Polk

THE ENLARGEMENT OF OUR BOUNDARIES
..... (60)

Abraham Lincoln

**THE PERPETUITY OF UNION AND THE AUTHORITY
OF PRESIDENT** (70)
TO BIND UP THE NATION'S WOUNDS (82)

目 录

乔治·华盛顿

美国人民的实验…………… (3)

约翰·亚当斯

美国的政体与乔治·华盛顿 …… (13)

托马斯·杰斐逊

同心同德地团结起来 …… (19)

詹姆斯·麦迪逊

关于一八一二年战争 …… (33)

詹姆斯·门罗

冲突不和不属于我们的制度 …… (37)

安德鲁·杰克逊

论国内外政策 …… (45)

威廉·亨利·哈里森

我国的政党 …… (55)

詹姆斯·波尔克

关于扩大疆域 …… (61)

亚伯拉罕·林肯

永久联邦与总统权力 …… (71)

包扎好国家的创伤 …… (83)

Ulysses Grant

**THE GREATEST GOOD TO THE GREATEST
NUMBER (88)**

Benjamin Harrison

**ON THE THRESHOLD OF THE SECOND CENTURY
..... (96)**

Grover Cleveland

THE DANGERS THAT CONFRONT US (102)

William McKinley

THE VOICE OF THE PEOPLE (108)

Theodore Roosevelt

OUR RESPONSIBILITY IS HEAVY (116)

Woodrow Wilson

A NEW INSIGHT (124)

THE COMMON PRINCIPLES (132)

Franklin Roosevelt

**THE ONLY THING WE HAVE TO FEAR IS FEAR
ITSELF (136)**

THE ROAD OF ENDURING PROGRESS (144)

DEMOCRACY IS NOT DYING (160)

Harry Truman

**OUR FOUR MAJOR COURSES OF ACTION
..... (172)**

Dwight Eisenhower

THE PRICE OF PEACE (182)

尤利塞斯·格兰特

为最大多数人谋最大利益 (89)

本杰明·哈里森

跨入第二个世纪 (97)

格罗弗·克利夫兰

我们面临的危险 (103)

威廉·麦金莱

人民的意见 (109)

西奥多·罗斯福

我们负有重大的责任 (117)

伍德罗·威尔逊

一种新的眼光 (125)

共同的原则 (133)

富兰克林·罗斯福

我们唯一不得不害怕的就是害怕本身 (137)

持久进步之路 (145)

民主不是在死亡 (161)

哈里·杜鲁门

四项主要的行动方针 (173)

德怀特·艾森豪威尔

和平的代价 (183)

John Kennedy

**THE TORCH HAS BEEN PASSED TO A NEW
GENERATION OF AMERICANS (188)**

Lyndon Johnson

THE AMERICAN COVENANT (200)

Richard Nixon

RIDERS ON THE EARTH TOGETHER (214)
**LET US BUILD A STRUCTURE OF PEACE
..... (224)**

Jimmy Carter

THE NEW SPIRIT (230)

Ronald Reagan

GOVERNMENT IS THE PROBLEM (236)

George Bush

**UNITY, DIVERSITY AND GENEROSITY
..... (246)**

Bill Clinton

**A NEW SEASON OF AMERICAN RENEWAL
..... (258)**

约翰·肯尼迪

火炬已经传给新一代美国人…………… (189)

林登·约翰逊

美国公约…………… (201)

理查德·尼克松

我们都是地球的乘客…………… (215)

让我们建立和平机制…………… (225)

吉米·卡特

新精神…………… (231)

罗纳德·里根

政府的管理就是问题所在…………… (237)

乔治·布什

一致性、多样性、宽容性…………… (247)

比尔·克林顿

美国复兴的新时代…………… (259)

附录

美国历任总统年表

My fellow Americans, ask not what your country can do for you; Ask what you can do for your country.

My fellow citizens of the world: Ask not what America will do for you, but what together we can do for the freedom of man.

——John Kennedy

美国同胞们,不要问国家能为你们做些什么,而要问你们能为国家做些什么。

全世界的公民们,不要问美国将为你做些什么,而要问我们共同能为人类的自由做些什么。

——约翰·肯尼迪

George Washington
**THE EXPERIMENT OF THE
AMERICAN PEOPLE**

April 30, 1789

Fellow-Citizens of the Senate and of the House of Representatives:

Among the vicissitudes incident to life no event could have filled me with greater anxieties than that of which the notification was transmitted by your order, and received on the 14th day of the present month. On the one hand, I was summoned by my country, whose voice I can never hear but with veneration and love, from a retreat which I had chosen with the fondest predilection, and, in my flattering hopes, with an immutable decision, as the asylum of my declining years — a retreat which was rendered every day more necessary as well as more dear to me by the addition of habit to inclination, and of frequent interruptions in my health to the gradual waste committed on it by time. On the other hand, the magnitude and difficulty of the trust to which the voice of my country called me, being sufficient to awaken in the wisest and most experienced of her citizens a distrustful scrutiny into his qualifications, could not but overwhelm with despondence one who, inheriting inferior endowments from nature and unpracticed in the duties of civil administration, ought to be